

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Р. Г. ЗАРГАРЯН

Иджеванский филиал ЕГУ

ruzannazargaryan@mail.ru

Трудно представить себе процесс перевода естественнонаучных текстов с языка оригинала на целевой язык без необходимых грамматических изменений, или, другими словами, без трансформаций. Как известно, структуры языков весьма различны, и именно поэтому в процессе перевода необходимо вносить некоторые изменения. Грамматические трансформации можно разделить на группы: замена, перестановка, опущение или эллипсис и добавление. Эти изменения происходят по отдельности, но бывают случаи, когда одно или два из них могут произойти в одном предложении. Конечная цель таких изменений — точность перевода.

Ключевые слова: перевод, трансформация, перестановка, замена, опущение, добавление.

В результате бурного развития информационных технологий увеличивается объем информации на иностранном языке. В связи с

этим умение пользоваться этой информацией становится все более востребованным.

Перевод – это одно из направлений по формированию умений и навыков работы со специальной литературой.

Важным требованием научно-технического перевода является его точность, которая определяется не точностью соответствия между единицами двух языков, а функциональной и коммуникативной тождественностью.

Л.С. Бархударов выделял четыре типа переводческих трансформаций, имеющих место в ходе работы над переводом, - «перестановки, замены, опущения и добавления» [1. 190]. Рассмотрим их на примере перевода естественнонаучных текстов с армянского языка на русский.

Наиболее распространенным видом переводческих трансформаций является **перестановка**. Сущность этого переводческого приема заключается в изменении порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. В результате перестановки может быть изменено линейное расположение элементов. В частности, наблюдается обратный порядок расположения слов:

а) в несогласованных определениях (словосочетаниях существительное в им. п. + существительное в род. п.);

հարաբերականության տեսություն – теория относительности

թեորեմի ապացուցում – доказательство теоремы

շրջանի մակերես – площадь круга

եռանկյան պարագիծ – периметр треугольника

ներքինաձիգի քառակուսի – квадрат гипотенузы

б) в несогласованных определениях, включающих числовые и буквенные символы:

5 սմ երկարությամբ հատված – отрезок длиной 5 см

40 քառ.սմ մակերեսով ուղղանկյուն – прямоугольник площадью 40 кв. см

ABC եռանկյունի – треугольник ABC

в) при употреблении некоторых предлогов с существительными в родительном и дательном падежах:

աշխատանքի արդյունքում – в результате работы

մեկ ժամվա ընթացքում – в течение часа

գիտնականի շնորհիվ – благодаря ученому

При переводе предложений с причастным оборотом тоже требуется перестановка слов, в результате чего вместо необособленного причастного оборота с главным словом в конце предложения мы получаем обособленный причастный оборот с главным словом в начале предложения. Например,

Վերջավոր սահման ունեցող ֆունկցիայի հատկությունները...

Свойства функции, имеющей конечный предел...

Բարձրությունը՝ եռանկյան զագաթից հանդիպակաժ կողմին տարվաժ ուղղահայաց է :

Высота – это перпендикуляр, проведенный из вершины треугольника к противоположной стороне.

Часто наблюдается перестановка слов в предложениях с конструкцией **что есть что, что равно чему**. Например,

Պարագիծը՝ բոլոր կողմերի գումարն է:

Периметр – это сумма всех сторон.

Եռանկյան մակերեսը հավասար է նրա հիմքի և բարձրության արտադրյալի կեսին:

Площадь треугольника равна половине произведения его основания и высоты. Обычно основную смысловую нагрузку в предложении несут субъект (подлежащее) и предикат (сказуемое). Иногда приходится их преобразовывать. Благодаря приему перестановки можно изменить порядок слов и вывести подлежащее в начало предложения. Например,

Ուղղանկյուն եռանկյան անկյունների գումարը հավասար է 180°:

Сумма углов прямоугольного треугольника равна 180° .

Ազատ անկման արագացումը՝ հաստատուն մեծություն է:

Ускорение свободного падения – постоянная величина.

Замена – вид переводческой трансформации. Это наиболее часто встречающийся вид грамматических трансформаций. При переводе могут быть заменены части речи. Уместен переход существительного в прилагательное, существительного – в глагол, местоимение, переход глагола в причастие или наоборот, бывают также лексические замены. Не менее редки в процессе осуществления перевода и замены членов предложения, в результате которых подлежащее может выступить в роли обстоятельства или дополнения, а второстепенный член – в роли подлежащего и т. д. Например,

Բրոուկյան շարժումը առաջին անգամ փորձնական ճանապարհով հայտնաբերել և ուսումնասիրել է անգլիացի բուսաբան Ռոբերտ Բրոունը:

Броуновское движение впервые опытным путем было открыто и исследовано английским ботаником Робертом Броуном. (Ռոբերտ Բրոունը – подлежащее, Робертом Броуном – косвенное дополнение), (հայտնաբերել և ուսումնասիրել է – глаголы, открыто и исследовано – краткие страдательные причастия).

Часты случаи замены придаточного предложения обособленным определением (причастным оборотом). Например,

Կազմել այն ողիի հավասարումը, որն անցնում է M կետով:

Составить уравнение прямой, проходящей через точку M .

Конструкция *что есть что* может быть заменена конструкцией *что является чем*. Например,

Ծրջանագծի երկարության և նրա տրամագծի հարաբերությունը՝ հաստատուն մեծություն է:

Отношение длины окружности к ее диаметру является постоянной величиной.

Таким образом, замене могут подвергаться все части речи, члены предложения и синтаксические конструкции, что и объясняет распространенность этого вида переводческих трансформаций.

Добавления, или дополнения, подразумевают использование в переводе дополнительных слов, необходимых в случаях, когда одному слову в армянском языке соответствуют два в русском. Так, некоторые существительные и глаголы переводятся на русский язык с использованием дополнительных слов. Например:

ջերմամշակում – тепловая обработка

եզրակացնել – сделать вывод

ամփոփել – подвести итоги

В следующем примере произведено два лексических добавления, что привело к изменению структуры предложения без изменения смысла высказывания.

Տիեզերական ձգողության օրենքը վերաբերում է կետային մարմիններին, այսինքն, այնպիսի նյութական օբյեկտներին, որոնց չափերը զգալիորեն փոքր են նրանց զանգվածների ծանրությունների կենտրոնների հեռավորությունից:

Закон космического притяжения относится к точечным телам, то есть к таким материальным объектам, размеры которых значительно малы по сравнению с расстоянием между центрами тяжести их масс. (Здесь два лексических добавления: по сравнению, между)

Следующий прием переводческой трансформации – **опущение**. Этот переводческий прием представляет собой прямую противоположность рассмотренному выше **добавлению**. Он заключается в исключении в процессе осуществления перевода семантически избыточных единиц, что способствует упрощению текста. Это может быть достигнуто за счет:

а) замены словосочетаний отдельными словами;

հաշվի առնել – учитывать

գործի դնել – применять

աչքի ընկնել – выделяться

դուրս բերել – вывести

б) замены придаточных предложений причастными оборотами.

Например, в следующем примере имеют место сразу два опущения:

Հատվող ուղիղներ կոչվում են այն ուղիղները, որոնք
ընկած են միևնույն հարթության վրա և ունեն մեկ
ընդհանուր կետ:

Пересекающиеся прямые – это прямые, лежащие в
одной плоскости и имеющие одну общую точку.
(կոչվում են, որոնք)

в) замены конструкции **что является чем** конструкцией **что есть что**;

Ամբողջ թվերի բաժանելիությունը հանդիսանում է
հարաբերություն, որոշված ամբողջ թվերի բազմության
վրա:

Делимость целых чисел – это отношение, определенное
на множестве целых чисел.

Нужно отметить, что переводческие трансформации часто сочетаются друг с другом (опущения с заменами, перестановки с заменами и т.д.). Они подразделяются на полные и частичные. Причем, как отмечает Г.А. Мкртчян, «для языка научно-технической литературы характерны частичные грамматические трансформации, при которых наблюдается лишь некоторое несовпадение элементов переводимого предложения по форме при полной смысловой адекватности» [4].

Таким образом, суть и функция переводческих трансформаций – добиться адекватности перевода. Это умение связано с грамотным определением переводческой проблемы и нахождением его правильного решения.

При отборе текстов для перевода, подборе и составлении упражнений нужно помнить о принципе доступности, а также о соответствии программной тематике и уровню грамматической и лексической сложности материалов.

Примечание

На занятиях по русскому языку разумно ограничиться письменным переводом с русского на армянский и с армянского на русский несложных текстов по специальности, а также научно-популярных, публицистических и художественных текстов, устным последовательным абзацно-фразовым переводом без записи и с элементами записи. Прежде чем приступить к этой работе, нужно ознакомить учащихся с определенными теоретическими сведениями, без знания которых затрудняется решение многих практических задач, возникающих в процессе перевода. Предварительным этапом перевода естественнонаучных текстов является выполнение упражнений на понимание научных терминов, терминологических сочетаний, аббревиатур. Предпочтительно на первом этапе обучения переводить спецтексты с русского языка на армянский, на втором – с армянского на русский, так как второй вид перевода требует более активного владения русским языком. Обучение русскому языку не ставит своей целью привитие студентам переводческих навыков, но ознакомить их с принципами перевода научного текста необходимо. Учащимся должны быть предложены определенные теоретические сведения, в частности преподаватель должен ознакомить студентов с теми особенностями обоих языков, которые вызывают затруднения при переводе, научить пользоваться переводческими трансформациями, обеспечивающими качество перевода. Именно переводческие преобразования разрешают противоречия между двумя языковыми нормами и способствуют эквивалентному переводу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: РУДН, 2008.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Издательский центр «Академия», 2005.
4. Мкртчян Г.А. Переводческие трансформации // «РЯ в АШ», 1989, № 6.
5. Мкртчян Г.А., Вечеринина Е.А., Чепракова Л.А. Некоторые вопросы перевода научно-технических терминов и их сопоставление в двуязычной ситуации // URL: <file:///C:/Users/user/Downloads/nekotorye-voprosy-perevoda-nauchno->

[tehnicheskikh-terminov-i-ih-sopostavlenie-v-dvuyazychnoy-situatsii.pdf](#)

(дата обращения 30.10.2025)

REFERENCES

1. *Barkhudarov L.S.* Yazyk i perevod. M., 1975.
2. *Gavrilenko N.N.* Obucheniye perevodu v sfere professional'noy kommunikatsii. M.: RUDN, 2008.
3. *Latyshev L.K.* Tekhnologiya perevoda: Ucheb. posobiye dlya stud. lingv. vuzov i fak. M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2005.
4. *Mkrtchyan G.A.* Perevodcheskiye transformatsii // «RYA v ASH», 1989, № 6.
5. *Mkrtchyan G.A., Vecherinina Ye.A., Cheprakova L.A.* Nekotoryye voprosy perevoda nauchno-tehnicheskikh terminov i ikh sopostavleniye v dvuyazychnoy situatsii // URL: file:///C:/Users/user/Downloads/nekotorye-voprosy-perevoda-nauchno-tehnicheskikh-terminov-i-ih-sopostavlenie-v-dvuyazychnoy-situatsii.pdf (data obrashcheniya 30.10.2025)

ԹԱՐԳՄԱՆՉԱԿԱՆ ՓՈԽԱԿԵՐՊՈՒՄՆԵՐԻ ՕԳՏԱԳՈՐԾՈՒՄԸ ԲՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ՏԵՔՍՏԵՐԻ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՊՐԱԿՏԻԿԱՅՈՒՄ

Ռ. Հ. ՉԱՐԳԱՐՅԱՆ

ԵՊՀ ԻՋԵՎԱՆԻ ՄԱՍՆԱԾՅՈՒՂ

Դժվար է պատկերացնել բնագիտական, տեխնիկական տեքստերի թարգմանությունը առանց անհրաժեշտ քերականական փոփոխությունների, այսինքն, առանց թարգմանչական փոխակերպումների: Հայտնի է, որ լեզուների կառուցվածքը բավականաչափ տարբերվում է մեկը մյուսից, ինչը դժվարություններ է ստեղծում թարգմանության ընթացքում: Ուստի անհրաժեշտ է ներկայացնել ուսանողներին որոշ հաճախ հանդիպող քերականական փոխակերպումներ: Դրանցից են՝ տեղափոխությունը, փոխարինումը, ավելացումը, բաց թողնումը: Հղվածում բերվում են առանձին փոխակերպումների կիրառման օրինակներ: Նման փոխակերպումների վերջնական նպատակը՝ օրիգինալ նյութը ճշգրիտ և լիարժեք ներկայացնելն է:

Բանալի բաներ՝ թարգմանություն, ձևափոխություն, տեղափոխություն, փոխարինում, բացթողում, գումարում:

TRANSLATIONAL TRANSFORMATIONS IN TRANSLATING TEXTS ABOUT NATURAL SCIENCES

R. H. ZARGARYAN

YSU IJEVAN BRANCH

It is difficult to imagine the process of translation of natural science related texts from the source language into the target language without necessary grammatical changes, or in other words, without transformations. As we know, the structures of languages are quite different, and that is why it is necessary to make some changes in the process of translation. The grammatical transformations can be divided into the following groups: substitution, transposition, omission or ellipsis and supplementation. Of course, these changes occur separately but there are cases when one or two may happen in one sentence. The ultimate goal of such changes is to be more precise and to represent the matter in a better way.

Key words: *translation, transformation, permutation, replacement, omission, addition*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 9 февраля 2026 г., подписана к печати в № 1.CXXII (122).2026 30.05.2026.